

Teaching and Researching Translation

Second edition

Basil Hatim

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

<i>General Editors' Preface</i>	ix
<i>Author's acknowledgements</i>	xi
<i>About this book</i>	xii

Section I: Translation studies: History, basic concepts and key issues in research	1
1 Translation studies and applied linguistics	3
1.1 Applied linguistics and the translation analyst	4
1.2 Reflective practice	7
1.3 Action research: The theory–practice cycle	9
1.4 Translation studies: A house of many rooms	11
2 From linguistic systems to cultures in contact	15
2.1 Formal equivalence	16
2.2 Bridging cultural and linguistic differences	21
3 Equivalence: Pragmatic and textual criteria	30
3.1 Opening up to pragmatics	30
3.2 Textuality and equivalence	35
3.3 Translation and relevance	41

4	Cultural studies and translator invisibility	48
4.1	Translator invisibility	50
4.2	Deconstruction: The plurality of meaning	54
4.3	Gendered translation: Production not reproduction	57
5	From word to text and beyond	62
5.1	Translation as metatext	63
5.2	Translation: Shaping context and history	67
6	Literary and cultural constraints	72
6.1	Polysystem theory and translation	73
6.2	The Manipulationists	78
6.3	Translation purpose	79
6.4	The circle closes: Linkages to other disciplines	87
<hr/>		
Section II: Research models		93
7	Register-oriented research models	95
7.1	The age of dichotomies	96
7.2	<i>Skopos</i> and translation strategy	97
7.3	Text reception and translation strategy	100
7.4	Quality assessment and translation strategy	101
7.5	Translation strategy dichotomies assessed	105
8	The pragmatics turn in research	107
8.1	Translation strategy and relevance theory	108
8.2	Translating the direct way	110
8.3	Communicative clues	111
8.4	The pragmatic view of translation strategy assessed	118

9	Focus on the text	120
9.1	Text processing and the process of translation	121
9.2	The genre–text–discourse triad	130
10	Translation and ideology	137
10.1	The ideology <i>of</i> vs <i>in</i> translation	137
10.2	The ideology of translation: A cultural studies perspective	139
10.3	The North American scene	140
10.4	The ideology of translation: A feminist perspective	145
11	Translation of genre vs translation as genre	151
11.1	What is a genre?	152
11.2	Translation as genre	155
12	Empirical research in translation studies	162
12.1	Corpus research into translation universals	162
12.2	Process research	166
13	Theory and practice in translation teaching	173
13.1	Translation into the foreign language	175
13.2	The nature of translation errors	179
13.3	Text typologies as a didactic instrument	182
<hr/>		
Section III: Developing practitioner research		197
14	Action and reflection in practitioner research	199
14.1	Textual practices and practitioner research	200
14.2	Researching text, genre, and discourse	203
14.3	Text matters	207
14.4	Discourse practices	215
14.5	Genre norms	225

15	Setting a teaching and research agenda: The case of style translation	234
15.1	Literal translation: Limitations and possibilities	234
15.2	Style and textual dynamism	236
15.3	Register theory enriched	237
15.4	The ubiquitous nature of style	241
15.5	Interdiscursivity, genre and translation	244
15.6	Case studies	245
15.7	Exemplar research projects	259
<hr/>		
	Section IV: Links and resources	265
16	Resources	267
16.1	Links and resources	267
16.2	Glossary of text linguistics and translation terms	281
	<i>References</i>	298
	<i>Index</i>	312